

# BIZANTINOLÓGIAI ÉS HELLÉN MEGÚJULÁS



Az ELTE Eötvös József Collegiumban működő kutatóközpont, amelynek kereteit a Klasszikus ókor, Bizánc és a humanizmus. Kritikai szövegkiadás magyarázatokkal című nemzetközi OTKA pályázat és a Byzantium Központ biztosítja, közel száz előadó részvételével immár ötödik alkalommal rendezte meg a Byzanz und das Abendland / Byzance et l'Occident konferenciát. Az Eötvös Collegium és igazgatója, Horváth László, a kutatócsoport és a központ vezetője kollégáival együtt arra törekszik, hogy a Collegium eredményeit nemzetközi együttműködésekbe ágyazza. Az alábbiakban ízelítőt adunk az ülésszakok egy-egy meghatározó eleméről.

A konferencia nyugati ülésszakjait Éric Fournier, Franciaország magyarországi nagykövete nyitotta meg, majd Dimtris Letsios, Görögország magyarországi nagykövete – aki maga is bizantinológus – plenáris előadást tartott. A konferenciát köszöntötte Haupt Erik Edgár, Magyarország athéni nagykövete és Borhy László az ELTE Bölcsészettudományi Kar dékánja is.

A nyugati-frank ülésszakok évről-évre önálló egységként, adott téma köré szerveződnek. 2012-ben a romanista és a bizantinológus kutatók az irodalmi motívumok vándorlásán keresztül vizsgálták Kelet és Nyugat találkozását. A 2013. évi konferencia kerete lehetőséget nyújtott a téma elmélyültebb vizsgálatára: az irodalmi hagyományok és motívumok átöröklődésén, a korabeli fordítások/fordítók kérdéskörén túl egyes kéziratokról is szó esett, amelyek Kelet és Nyugat találkozásának „kézzelfogható” megvalósulását bizonyítják. A 2014-es konferencia témája a középkori regény kialakulása volt. A műfaj Bizáncban és Nyugaton épp egy időben – a XII. század közepén – született meg (illetve született újjá). Tavaly (*Űvres et lecteurs*) a francia ülésszakok a könyv és olvasóinak kapcsolatát és az utóélet kérdését vizsgálták, idén az első egysé-



A Jacob Bohrer-féle *Der geistliche Glückshafen* 1634-es kiadásának címlapja

gében kézirati hagyományról, a Bizánc és a Nyugat között vándorló könyvekről és többnyelvű kéziratokról esett szó. A rangos külföldi intézményekből (CNRS, EHESS stb.) érkezett kutatók előadásait izgalmas viták követték. A közös gondolkodás a középkori kéziratok esetében különösen

fontos, hiszen a felmerülő kérdések többféle kutatási területet érintenek (filológia, kodikológia, paleográfia, filigranológia, ikonográfia/művészettörténet stb.). A frankofón ülésszakok második egységében a történeti és nyelvészeti kapcsolódások kerültek előtérbe, a kedd délelőtti ülésszakon pedig az Udvari Irodalom Társaság tagjai adtak elő.

## Elfeledett történetírók

A magyar bizantinológiai kutatásoknak mindig fontos részét képezte a történetírók műveinek tanulmányozása. A konferencia bizánci szekcióiban (november 22–24.) is szép számmal szerepeltek bizánci történetírásnak szentelt előadások. Jan Markus Köster előadása előtt röviden ismertette azt a nagyszabású tudományos vállalkozást, amelynek keretében a kevésbé ismert és/vagy csak töredékekben ránk maradt későantik történetírók műveit adják ki (*Kleine und fragmentarische Historiker der Spätantike* – bővebben lásd: <http://www.geschichte.hhu.de/lehrstuehle/alte-geschichte/unsere-forschung/kleine-und-fragmentarische-historiker-der-spaetantike-kfhist.html>).

A Bruno Bleckmann és Markus Stein vezetése alatt folyó kutatásoknak a Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf ad otthont. A 2012-ben indult és



várhatóan 2026-ban záruló projektet a *Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste* és az *Union der deutschen Akademien der Wissenschaften* 3 millió euróval támogatta. A vállalkozást az a felismerés hívta életre, hogy a kései antikvitás történetíróinak töredékeiből nem áll rendelkezésünkre olyan terjedelmes corpus, mint Jacoby több kiadást megélt gyűjteménye (*Fragmente der griechischen Historiker*). A vállalkozás kutatói (Bleckmann és Stein professzorok mellett Jan-Markus Kötter, Mehran A. Nickbakht, Maria Becker, Jonathan Groß) nemcsak a töredékek kiadását vállalták, hanem az eredeti szövegek mellett fordításokat is közölnek, valamint történeti-filológiai magyarázatokkal látják el a műveket. Ennek érdekében minden egyes töredék kiadásán szoros együttműködésben ókortörténész és filológus szakértők is dolgoznak.

A kutatók görög és latin nyelvű szövegek feldolgozását vállalták. A Római Birodalom Kr. u. III. századi végétől a VII. század elejéig keletkezett művekre összpontosítanak, a gyűjteményben egyházi és világi szerzők egyaránt helyet kapnak. Első hallásra talán különösnek tűnhet a címben szereplő *kleine* (= kicsiny) jelző, amellyel olyan történetírókra kívántak utalni, akiknek műve ugyan teljes, de önálló szövegkiadásban nem (vagy csak elvétve) jelentek meg, élő nyelvi fordításban pedig egyáltalán nem olvashatjuk őket.

### Klasszikus források és zene

Az *Italica* ülésszaknak valamint az előadásokat követő könyvbemutatónak idén a *Byzanz und das Abendland* konferencia történetében először a Budapesti Olasz Kultúrintézet adott otthont. Az ülésszakot Gian Luca Borghese, az Intézet megbízott igazgatójának előadása nyitotta meg. Chiara Faraggiana, a Bolognai Egyetem Kulturális Örökség Tanszékének

professzora a hallgatóknak külön szemináriummal is készült. Konferencia-előadásában Ercole Bottrigari (1531–1612) bolognai zenetudós, matematikus, humanista gondolkodó tevékenységeiről kívánt átfogó képet adni a hallgatóságnak.

A bolognai születésű tudós életműve eddig nem kapta meg a méltán kijáró figyelmet, ennek oka szerteágazó érdeklődésével is magyarázható, valamint azzal a ténnyel, hogy előszeretettel írt álneven. Humanista érdeklődéséről árulkodnak filológiai tanulmányai,



A Mosonszentjánosi kódex egy lapja

fordításai és műveinek dialogikus szerkezete. A görög zene, matematika és asztrológia kiváló ismerője, pedáns filológus, akinek nevéhez az „*enneasillabo*” verssor megalkotása is köthető, sokat tett a könyvnyomtatás elterjedéséért is: édesapja segítségével bolognai házában felállított nyomdagépen nyomtatta ki a vulgáris és klasszikus latin nyelvű műveit, és ezt a – mindazonáltal tanulmányai miatt kérészteltű – tevékenységét „*passo e ricreatione*”, azaz szórakozásként és kapcsolódásként élte meg.

### Kései germanista áthallások

A konferencia kodikológiai-paleográfiai témákat tárgyaló germanista ülésszakának előadásai közül hazai vonatkozásban Muka Viktória kutatása tarthat számot érdeklődésre, aki a

Mosoni-síkság (német nevén *Heideboden*) németajkú lakosságának egyik legismertebb fennmaradt XIX. századi nyelvemlékét, a *Mosonszentjánosi kódexet* (*Sankt-Johanner Kodex*) vizsgálta. Az előadás a Moson megyei németek letelepedési történetének és kéziratkulturájának bemutatását követően Sztachovics Remig és Kögl Szeverin bencés szerzeteseknek a „heidebodeni” kéziratok összegyűjtését és leírását célzó munkásságát tárgyalta, melynek köszönhetően a fennmaradt kéziratok nagy része a Pannonhalmi Főapátsági Könyvtárba került.

A Moson-síkság korabeli németajkú lakossága írásos nyelvemlékeinek egyik fő jellegzetessége, hogy azokat német nyelvű nyomtatott könyvekről másolva írták a német folyóírást ismerő földművesek, mégpedig a hosszabb szövegek esetében általában több téli időszakon át. A rövid nappalok és hosszú éjszakák miatt télvíz idején kevesebb munkát végeztek a szabadban, így sötétedés után több idejük jutott arra, hogy nagy becsben tartott könyveikkel foglalkozzanak. A kutatásban vizsgált három kézirat mindegyike a XIX. századból származik. Közös elemük, hogy – barokk kori protestáns szerzők művei mellett – mindegyikük tartalmazza a katolikus Jacob Bohr *Der geistliche Glückshafen* („A lelki boldogság kikötője”) című, verses formában írt bibliai témájú művét. A kutató a mindhá-

rom vizsgált kéziratban szereplő ószövegségi részt: Szodoma és Gomora városának történetét hasonlította össze Bohr művének második (1634-es) Passauban megjelent kiadásával, amely alighanem kézirat másolatok „összövegét” jelenti.

A kutatás keretében feldolgozott és a konferencián bemutatott három kézirat csak töredéke a Heideboden hajdan gazdag kéziratkincsének: a Sztachovics Remig által összegyűjtött és leírt példányok nagy része az elmúlt évszázadban sajnos elveszett, kisebb hányada pedig a falvakban nem ritkán pusztító tűzvészek martalékává vált – mindazonáltal elképzelhető, hogy a heidebodeni padlásokon még napjainkban is értékes kincset rejtő kéziratok várnak felfedezésre.

Összeállította: GÓZON ÁKOS